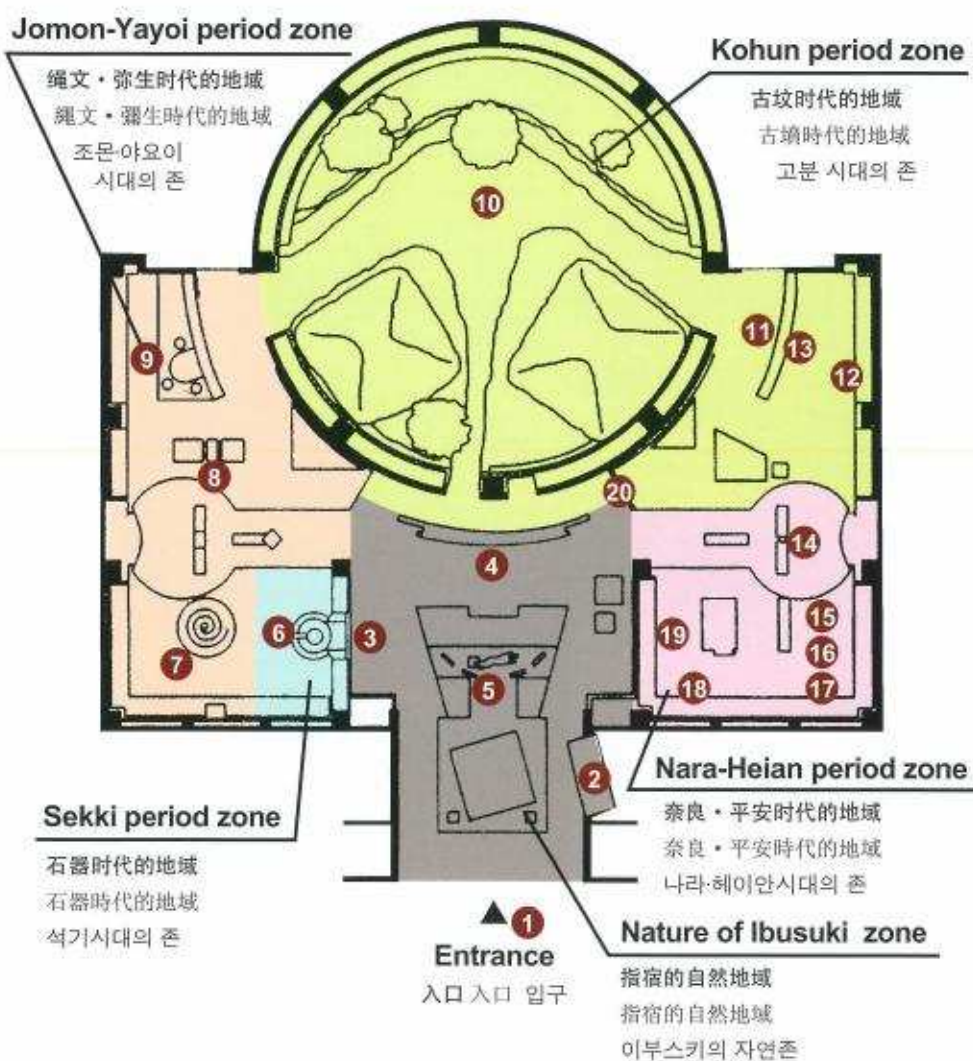


Ibusuki Archaeological Museum

History comes to life

CoCCo

HASHIMURE



CoCCo HASHIMURE

891-0403 2290 Juni-cho Ibusuki-city Kagoshima Japan
Phone +81-993-23-5100 Fax +81-993-23-5000



e-Book site

Symbol display(Jomon man)

代表性的展示 (縄文人的展示品)
象征展示 (绳纹时代人的形象创作)
심벌전시(조문인 오브제)



An ancient from roughly 4,000 years ago is going to emerge from the earth. Please shake hands. "I have been waiting for you. The door of time has just opened. Please enjoy the trip to the ancient times."

약4,000년 전의 고대사람이 지층에서 나오려 하고 있습니다. 꼭수해 주세요. 「기다리고 있었습니다. 지금, 시간의 문이 열렸습니다. 고대의 여행을 만끽해 주세요.」

大約在4000年前的古代人從地層脫離而出。請跟我握手。
「我已等候很久了。現在，時光隧道將會為您而開。請享受這古代之旅。」

大約 4000 年前的古代人正從地下站出來。請跟他握手吧。他好象在說：“我們一直在等候您的到來。歡迎您開始古代遊。”

Formation of the land of Southern Kyushu (image commentary)

南九州大地的形成 (影像解說)
南九州大地的形成軌迹 (录像说明)
남큐슈 대지의 생성



In Southern Kyushu, Elephas naumanni and a large-sized deer existed in hunting-gathering times about 28,000 years ago. At that time, a major eruption occurred in the depths of Kagoshima Bay, a pyroclastic flow resulted, and the earth of Southern Kyushu was completely covered in volcanic ash. This eruption divided Southern Kyushu into the current Osumi Peninsula and Satsuma Peninsula. The land then gradually grew closer to the present form of the Japanese archipelago.

약28,000년 전의 수렵채집시대, 남큐슈에는 나우만 코끼리와 대형 사슴이 있었습니다. 이 즈음, 가고시마만에서의 대분화, 화산류의 발생으로 남큐슈는 화산재로 덮혔습니다. 이 분화로, 현재의 오스미반도와 사쓰마반도로 나뉘게 되었습니다. 그 후, 점차 지금의 일본열도 형태가 되었습니다.

約在28000年前、狩獵採集時代，南九州也有了納瑪象、大型鹿的生存。在當時，鹿兒島灣底內有了火山爆發而發生岩漿流。因此南九州大地被火山灰所覆蓋。由於火山的爆發造成了大隅半島、薩摩半島的分裂。之後，逐漸地形成了現在的日本列島之形。

約28000年前約狩獵採集時代，在南九州一帶生息着納瑪象、大型鹿等動物。那時，由於鹿兒島灣地下大噴火發生了火山碎屑流，南九州大地被大量火山灰蓋住。同時分離成大隅與薩摩兩個半島，後來，逐漸形成現在的日本列島。

Shell Mounds

貝塚 貝冢 파총



The shell mounds were made about 3,500 years ago. Many kinds of shellfish were thrown away including some which modern people eat, such as oysters and clams. Many animal and fish bones were discovered, such as wild boars, deer, monkeys, raccoon dogs, bears, wolves, sea bream and sharks. Shell mounds reveal the eating habits of the ancients.

약3,500년 전의 패총. 굴과 대합을 포함한 많은 종류의 조개가 버려져 있었습니다. 멧돼지와 사슴, 원숭이, 너구리, 곰, 늑대 등의 동물, 토끼 상어 등 생선 뼈도 다수 발견 되었습니다. 파총으로 고대인의 식생활을 알 수 있습니다.

約在3500年前的貝塚。有各種類的貝類被丟棄。也有現代人所吃的牡蠣、蛤蜊等。山獐、鹿、猴、狸、熊、狼等等的動物及鯛魚、鯊魚等的多數魚骨也被發現了。從貝塚就可以瞭解古代人食的生活。

这是大約 3500 年前的貝冢。貝冢里發現了很多貝類，既有牡蠣、蛤蜊等現代人吃的貝類。也混有不少野豬、鹿、獾子、狸、熊、狼等動物骨及鯛魚、鯊魚等魚類。仔細研究貝冢，能夠得知古代人的飲食生活。

Strata of Kaimon-dake

開聞岳的地層
开闻岳的地層
가이문다케의 지층



This display shows the stratum reflecting the image of Kaimon-dake. The left side is the stratum around Kaimon-dake, and the right side is the underground stratum where this museum is built. The places where explanations (plates) are attached are the layers of volcanic ash from each era. Kaimon-dake first erupted approximately 4,000 years ago. After that, more eruptions occurred: approximately 2,000 years ago, in the latter half of the seventh century, AC 874, and AC 885. Ruins are buried under the volcanic ash.

가이문다케를 이미지화한 지층입니다. 왼쪽이 가이문다케 근처의 지층으로, 오른쪽이 이 박물관 지하의 지층입니다. 설명(플레이트)이 첨부된 부분이, 각 시대 화산재 층입니다. 가이문다케 최초의 분화는 약 4,000년 전. 그 후, 약 2,000년 전, 7세기 후반, AC 874년, 885년까지 총 5번 분화했습니다. 화산재 아래에 유적이 묻혀 있습니다.

開聞岳の抽象地層の展示。左側は開聞岳附近地層、右側は本博物館の地下地層。説明(板)の部分は各時代の火山灰層。開聞岳の最初の爆發は約4000年前、之後、約2000年前、7世紀後半期、AC 874年、885年の反覆噴火。火山灰下面に遺跡が埋まっている。

这是开闻岳的地層模型。左边是开闻岳附近的地層，右边是本博物馆地下的地層。旁边的牌子说明了各时代的火山灰层。开闻岳最初喷火于约 4000 年前，后来于约 2000 年前、7 世纪后半期、AC 874 年、885 年反复喷火。火山灰下面埋有遗迹。

An ancient horse

古代的马 古代的马 高대의 말



This horse jawbone from approximately 1,500 years ago was found in the remains of Hashimuregawa. This artwork is recreated from the bone. It appears to have been a very small horse.

약 1,500년 전 하시무레강 유적에서 발견된 말 턱뼈 재현한 오브제입니다. 아주 작은 말이었을 것 같습니다.

大約在 1500 年前的馬的顎骨，是從橋本腰川遺跡所發見。以骨複製了這項展示品，得知是極為小型的馬。

在桥本腰川遗址里出土了大约 1500 年前的马的颌骨。这是根据此颌骨复原的古代马。估计马的体形很小。

Hunting in the Old Stone Age

舊石器時代的狩獵
旧石器时代的狩猎
구석기시대의 사냥



This georama represents how the ancients hunted approximately 20,000 years ago, before the invention of earthenware vessels and bows and arrows. Please look from the two windows at the human attacking the deer, and the view-point of the attacked deer. There is also a man who was overwhelmed by the raging deer and was unable to stand up. Hunting was carried out cooperatively. Hunting tools found at the site are displayed along the wall.

이 지오라마는 약 20,000년 전, 토기와 찰, 화살이 발명되기 전 고대사람의 사냥을 재현한 것입니다. 사슴을 쫓는 사람, 쫓기는 사슴의 시점을 2개의 창으로 봐주세요. 사냥개 뛰어 다니는 사슴에 압도당해 울췌한 사람도 있습니다. 사냥은 공동으로 행해졌습니다. 카운터에는 유적에서 발견된 사냥 도구가 전시되어 있습니다.

此情景模型約在 20000 年前土器、弓、箭被發見之前的古代人的狩獵。攻擊鹿的人類及被攻擊鹿的視點依值 2 個視窗可以觀察到。也有被狂暴的鹿而驚嚇的男人。狩獵是共同進行的活動。沿著牆所展現的是在遺跡中所發見的狩獵工具。

这是约 20000 年前，土器、弓箭尚未发明时的古代人打猎情形的立体模型。通过两个窗口。可以从打猎的古代人的角度与被猎的鹿的角度来看到同一场面。有的人被疯狂的鹿吓得站不起来。在古代，人们共同狩猎。靠墙展示着从遗址出土的打猎工具。

The invention of earthenware vessels

土器的發明
土器的發明
토기의 발명



Earthenware vessels are the origin of the pan. Earthenware vessels were invented approximately one thousand years ago. Hard things which were not able to be eaten were boiled with an earthenware vessel and softened; these things were made edible, and it is said that the human jawbone changed. An earthenware vessel from approximately 10,000 years ago is displayed at the bottom of the spiral. Various earthenware vessels were born and became the modern-day pan.

토기는 냄비의 기원. 약 1만 수천 년 전, 토기의 발명으로 단단해서 먹지 못했던 것도 삶아서 먹을 수 있게 되고, 사슴의 턱뼈도 변했다고 합니다. 약 10,000년 전의 토기가 붉은 나선의 가장 아래에 전시되어 있습니다. 여러 가지 토기가 탄생하여 현재의 냄비가 되었습니다.

土器是鍋的起源。大約在 1 萬數千年前的土器發明後，使用土器將不能吃的硬食物煮軟可食用。也就是獸人類的顎骨開始有了變化。約在 10000 年前的土器在螺旋狀的最下方展示。各種的土器已開始誕生，演變到現在所使用的鍋。

土器是鍋的起源。大約是一萬幾千年前發明的。據說，古人把本來不能吃的干硬的東西用土器煮軟後再吃。這使得人類的顎骨也有所變化。約 10000 年前的土器展示在螺旋形的展櫃最下面。後來經過多種土器的出現而發展成為現在的鍋。

The oldest picture of a building in Japan

日本的最古老建築的畫
日本最古老的建築畫
일본에서 가장 오래된 건물 그림



This fragment of earthenware vessel from approximately 4,000 years ago on which a picture of a building was discovered at the Ohzonbara site in Ibusuki City. It is the oldest picture of a building in Japan.

The picture is drawn on the underside of an earthenware vessel and faded when fire was applied. Was this earthenware vessel for practical use?

The picture is likely a drawing of a raised floor-type (a lifted floor) building.

이부스키시의 오킨바루(大園原) 유적에서 건물의 그림이 그려진 약 4,000년 전의 토기 조각이 발견되었습니다. 건물의 그림으로는 일본최고(最古)입니다. 그림은 토기의 아래에 그려져 있고, 불에 달으면 그림이 보이지 않게 됩니다. 이 토기는 실용품이었기 때문일까요? 이 그림은 고상식 건물(바닥이 높은 건물)을 그렸을 가능성이 높습니다.

位於指宿市的大園原遺跡有種建築的畫。發見這是在約 4000 年前的土器碎片。是日本最古老的建築的畫。畫是繪在土器的下方，當加火燃燒時畫就看不見。這個土器可能是當時用的物品吧？從這個畫可知畫的是高床式(床板高脚建築)建築的可能性很高。

在指宿市大園原遺址發掘出約 4000 年前的繪有建築圖的土器片。這是日本最古老的建築圖。繪在土器底下，燒火時看不到。這是實用性的土器嗎？土器片上画的很可能是高床式(高地板式)建築。

Food 4,000 years ago and 2,000 years ago

4000 年前和 2000 年的食物
4000 年前與 2000 年前的飲食
조문과 야요이 시대의 식사



These are ancients from hunting-gathering times, the man from approximately 4,000 years ago and the woman from approximately 2,000 years ago. Their diets greatly depended on animals and plants in the sea and the mountains. Approximately 2,000 years ago, rice cultivation techniques came from the Korean Peninsula, and rice growing began in Japan. Various tools used to catch food are displayed around this table.

수렵 채집시대, 조문(약 4,000년 전) 시대와 야요이(약 2,000년 전) 시대의 여성입니다. 산과 바다의 동·식물에 많이 의존한 식생활을 했습니다. 약 2,000년 전 한반도에서 벼농사 기술이 전래되어, 일본에서도 벼농사가 시작되었습니다. 이 식탁 주위에 수렵에 사용한 여러 도구가 전시되어 있습니다.

狩獵採集時代。約在 4000 年前的男性和約在 2000 年前的女性古代人。過著依靠海、山、動物、植物的食生活。約在 2000 年前由朝鮮半島傳授了種稻米的技術後，日本也開始了種稻米。這張桌的周圍陳列著當時的捕食的各種工具。

這些是狩獵採集時代的約 4000 年前的男古代人與約 2000 年前的女古代人。他們依靠在山狩獵或在海邊捕魚貝生活。約 2000 年前水稻種植技術經由朝鮮半島傳來，在日本也開始了種植水稻。這張桌子周圍展示著當時各種採集工具。

The village approximately 1,500 years ago (the commentary in the full-size georama exhibition room)

1500年前的村庄 (室内的大型情景模型展的说明)

1500年前的村落 (与实物一样大小)

1,500년 전의 마을



This is the village of Hashimure as it was approximately 1,500 years ago. It is autumn. Please enjoy a day in ancient times.

Ancient clothes have been prepared for you, so please try them on and take a souvenir picture.

Houses where a crow stops at the edge of the eaves are general homes. Houses with a dog were blacksmiths. Iron tools are made there.

A house

A family of four lives here. The place on the raised level is a bed. Fur from wild boars and the deer are used in place of a futon.

A blacksmith

Iron sand is used to make iron tools added to farming equipment, such as hoes and plows, as well as fishing hooks.

The ditch in the depths of the Japanese silver grass is the border of the village. There are shell mounds and earthenware vessel disposal sites. Japanese millet is cultivated in the fields.

약 1,500년 전의 하시무레강 유적입니다. 절기는 가을. 고대의 하루를 만끽해 주십시오.

고대 옷을 입고 기념촬영을 해 보세요. 지붕에 까마귀가 앉아 있는 집이, 당시의 일반적인 주택. 개가 있는 곳은 대장간으로 철제 도구를 만들고 있습니다.

주택

4가족이 살고 있습니다. 담이 조금 높은 곳이 침대. 멧돼지와 사슴의 모피가 이불입니다.

대장간

사철로 끌이와 가래 놀기구, 낚시 바늘을 만들고 있습니다.

참석석의 뒤쪽에 있는 구덩이는 마을의 경계. 폐사의 토기 버리는 곳이 있습니다. 밭에서는 피가 재배되고 있습니다.

約 1500 年前楊年禮川의遼瀋의村莊.季節是秋天.請享受遠古代一日遊.

準備了古代服裝, 請試穿拍照.

鳥鴉停在屋簷的房子是當時的一般住宅.有狗的房子是打鐵店.製造鐵的道具.

住宅

4個人的家庭生活.再高些的地方是床.以山獐、鹿的皮作為鋪被來使用.

打鐵店

使用鐵砂來打造鐵頭、犁的鐵農具和打造釣魚鐵鉤.

芒草的蘆葦的河溝是村莊的界線.有貝塚及土器的廢棄場.稻田中也栽培著稻.

这是約 1500 年前的橋本乳川遺址的村落模型.展示了村落秋季情景.歡迎您體驗古代秋季的一天.

这里备有古代衣服.您不妨穿上古代衣服拍照.留念.

房檐上有乌鸦的房子是当时的一般民房.门前有狗的房子是铁匠工房.打出铁制工具.

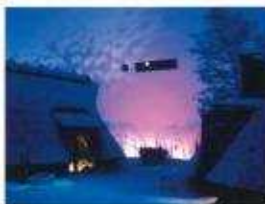
住宅

一家四口住在这里.高出来的地方是床.用野猪毛皮或鹿毛皮来代替被子.

铁匠工房

用铁砂打制锄、耨等农具或鱼钩等.

芒草丛里的水沟是村落的界线.另外还有贝冢、土器堆等.地里种植着稗子.



Ceremonial tools from 1,500 years ago

1500年前的儀式的道具

1500年前的祭祀用品

1,500년 전 의식의 도구



Ceremonial tools from approximately 1,500 years ago are displayed here.

There is a miniature of a ship made from pumice, a mirror, and an earthenware vessel painted red. The mirror was a symbol of authority for men of power. A bell made of bronze was also excavated. The sound you are hearing now is from this bell.

약 1,500년 전 의식의 도구를 전시하고 있습니다. 빨간색 토기와 결석으로 만든 미니어처 배, 거울 등입니다. 거울은 권력자의 권위의 상징이었습니다. 청동으로 만든 방울도 출토되었습니다. 지금 들리는 소리는 이 방울소리입니다.

約 1500 年前的祭祀儀式用品展.以塗紅的土器和以輕石所造的迷你型的船和鏡等.鏡是象徵權力者的權威.且還發掘出青銅製的鈴.現在可聽到的就是這個鈴聲.

这里展示的是約 1500 年前的祭祀用品.有涂着红色的土器、用轻石作的船模型.还有镜子等.镜子是权威的象征.此外还出土了青铜铃.您现在听到的声音就是这青铜铃的声音.



Various earthenware vessels

各式各樣的土器
各种土器
여러 가지 토기



Earthenware vessels used in everyday life are displayed here. There is a pot to put water and rice in, and a pot that was used as a pan. There is a takatsuki, which is a high cup for servings (a cup with a high foot used in ceremonies), and there is a bowl. There is an earthenware vessel to pour liquor into. The small earthenware vessel in the case was used in festivals and ceremonies.

일상생활에서 사용된 토기입니다. 물이나 쌀을 담는 항아리, 냄비로 사용된 주전자, 음식이나 그릇, 술을 담는 토기도 있습니다. 케이스 안에 있는 작은 토기는 축제나 의식에서 사용되었습니다.

一般日常生活中所使用的土器展。裝進水、米的甕器。以甕來代用鍋的使用 (pot)。放入物品的高杯 (TAKATUKI)、儀式中所使用的高腳杯和碗盤。也有裝酒的土甕。箱內的小土器是祭祀儀式時所使用的。

这里展示日常生活中使用的各种土器，有装水、装米用的甕，当锅用的坛子。盛食物用的高杯 (TAKATUKI：用于仪式的高脚盛器) 或碗，装酒用的土器等。摆在柜里的小型土器用于祭祀或礼仪。

Tools used in everyday life

生活的工具
生活用具
생활의 도구



Clues about everyday life in those times are found in tools such as: stoneware for grinding nuts, a tool for spinning thread, a small pot for Octopus ocellatus fishing, an arrowhead and a knife made of iron, an iron-making tool, and scrap iron which was seen in iron-making work.

나무 열매를 가는 석기, 실을 뽑는 도구, 꾸꾸미를 잡는 작은 항아리, 철로 만든 화살촉과 작은 칼, 대장간의 도구나 대장간 작업으로 생긴 철가루 등 당시의 생활을 엿볼 수 있는 단서가 발견되었습니다.

發現了磨碎樹果實的石器，紡紗線的工具，捕章魚的甕、繩簍、小刀、打鐵的工具和打鐵過程中的鐵屑等，能明瞭當時的生活痕跡。

用来磨碎果实的石器、纺纱工具、捕章鱼的小甕、铁制箭头和小刀、铁匠工具及废铁等，这些都让我们了解到当时生活的情景。

Komochimagatama and Sueki earthen vessels

子持勾玉和須惠器
子持勾玉 与 須惠器
달린곰은옥과 스에키



Komochimagatama, an aggregate of multiple comma-shaped beads with decoration, is a tool used in magic. It was apparently believed that mystic power dwelled in komochimagatama. Sueki were special gray earthenware vessels baked in a kiln and belonged to men of power. The pot was used in groundbreaking ceremonies and other rituals. It was discovered in a half-collapsed state in the volcanic ash of Kaimon-dake. It may have been put in the ground so that people could pray for the eruptions to end.

달린곰은옥(또는, 모자락옥)은 여러 개의 곡옥의 집합체로 주술의 도구, 주술적 힘이 깃든다고 믿어졌습니다. 스에키라고 불리는 회색 토기는 가마에서 구워진 특별한 토기로, 권력자의 것입니다. 항아리는, 지진제(地鎮祭) 등에서 사용된 의식을 합니다. 가이몬다케 화산재에서 반경도 기울어진 채로 발견되었습니다. 가이몬다케가 분화를 하지 않도록 지면에 두고 기도해 왔을 지도 모릅니다.

子持勾玉 (乙もちまがたま komochimagatama) 是由複數的勾玉 Comma-shaped bead with decoration 的連結構成的巫術道具。據說被認為具有魔法力。被稱須惠器 (SUEKI) 的灰色陶器是燒陶中特別的土器也是權力者的所待品。陶器是用在奠基儀式等使用的，當在開關岳的火山灰中被發現時一半以上是倒著的。也許是為鎮定火山爆發而放置地面祈禱所用的。

子持勾玉 (Komochimagatama) 是多數勾玉 Comma-shaped bead with decoration 聚集在一起，是一種巫術用具，當時人們相信子持勾玉具有神祕的能量。稱為須惠器 (SUEKI) 的灰色土器是在釜里燒成的特殊土器，是權威的象徵，適用於奠基儀式等儀式，它發現時傾斜地埋在開關岳的火山灰裏，也許，古代人為了減輕噴火的威力，將這只赤探在地上進行祈禱。

Hayato

015
華人
華人
하야토 (華人)



At the end of the seventh century, the people of Southern Kyushu came to be called Hayato by people in the capital. Hayato lived a traditional life in Southern Kyushu, but as nation building advanced, the Imperial Court would attempt to control Southern Kyushu. Hayato took the cow skins and deer fur as a gift to the capital. Hayato who were forced to emigrate to the capital used this shield in Imperial Court ceremonies. Hayato managed bamboo forests in the capital and participated in various Imperial Court ceremonies.

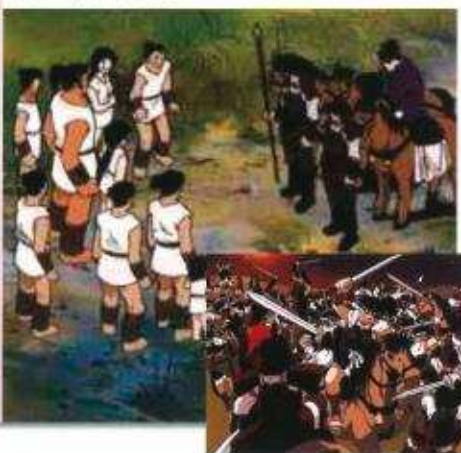
7세기 말, 도읍 사람들은 남큐슈 사람들을 「하야토」라고 불렀습니다. 그들은 남큐슈에서 전통적인 생활을 했지만, 건국이 진행되고, 조정은 남큐슈를 지배하려고 합니다. 하야토는, 소와 사슴의 모피 등을 공물로 바쳤습니다. 이 땅에는, 도읍에 이주한 하야토가, 조정의 의식에서 사용했습니다. 하야토는 도읍에서 죽림 관리와 조정이 행하는 여러 의식에 참가했습니다.

7세기의末期, 南九州の人々が首都の人稱為「華人(Hayato)」。他們在南九州過著傳統的生活且通曉造國之路。但朝廷欲支配南九州。華人將牛、鹿、等等的毛皮貢品送進首都。這個階層被移民到首都的華人在朝廷上使用的。華人在首都負責管理竹林及參加了朝廷各種的儀式。

7世紀末期, 南九州人被當時首都人稱為「華人」(HAYATO)。華人在南九州過著傳統生活。可是, 隨著日本國的形成, 朝廷要統治南九州。華人將牛和鹿毛皮等貢品送到首都。这块盾牌是被遷到首都的華人參加朝廷儀式時使用的。華人在首都從事竹林管理工作或參加各種朝廷儀式。

A Hayato animation

016
華人的動畫片
內戰動畫片
하야토의 애니메이션



The Imperial Court opposed Hayato, and in the year 720 a civil war broke out at last. Hayato lost, and approximately 1,500 Hayato were either arrested or beheaded. After the civil war, the capital's systems of tax and the labor were applied to Southern Kyushu, and various forms of culture were introduced.

하야토와 조정의 대립으로 720년 결국, 내전이 일어났습니다. 하야토는 전쟁에서 패배하고, 약 1,500명의 하야토가 잡히거나 참수형을 당했습니다. 내전 후, 남큐슈에도 도읍의 세금이나 노역 제도도 적용되며 여러 문화도 전해졌습니다.

華人和朝廷的對立在720年終於發起了內戰。回華人戰敗約有1500名的華人人被逮捕。也有的被斬頭。內戰之後, 南九州也被適用為對首都付稅及勞工制度也傳入了各種的文化。

華人与朝廷之间产生了严重对立, 公元720年终于发生了内战。華人打敗, 約1500个華人被抓捕或砍頭。內戰後, 在南九州也开始实行首都稅及勞役制度。同时也傳來了各種文化。

Capital systems and culture

017
首都的制度及文化
首都的制度与文化
도읍의 제도와 문화



An Imperial Court official was stationed in Ibusuki.

Decorative metal fittings, which the court official attached to his belt, and a court official's container with kanji characters written on it have been found.

이부스키에도 조정의 관리가 설치되었습니다. 관리가 허리띠에 사용한 쇠장식과 한자가 쓰인 관리용 서기 등이 발견되었습니다.

指宿也設有朝廷的官吏。官吏所佩戴的腰帶金飾和寫上有漢字的官吏所用的器皿等也被發現了。

在指宿也設置了朝廷官員。官員的衣帶裝飾品的金屬配件及寫有漢字的官員用的容器也被發現了。



Eruption of Kaimon-dake

開聞岳の爆發
開聞岳の噴火
가이몬다케의 분화



Kaimon-dake had a major eruption. Findings from an excavation of the ruins match a record of the eruption in ancient documents, and it was learned that the eruption happened on the night of March 25, 874. This stratum is a trace of what was then a cultivated field. Due to the eruption, houses were leveled, fields and roads were buried, and the people of the Hashimura area suffered heavy damage. Houses and tools were discovered in the remains of Hashimura, which is therefore called Oriental Pompeii.

가이몬다케가 대분화를 했습니다. 고문서의 분화 기록과 발굴조사 유적의 상태가 일치해, 분화는 874년 3월 25일 밤에 있었던 것을 알 수 있습니다. 이 지층은 당시 밭의 흔적입니다. 분화로 집은 무너지고, 밭과 길은 화산재에 묻히고, 하시무레강 부근의 사람들은 큰 피해를 입었습니다. 하시무레강 유적에서는 당시의 집과 도구가 발견되어, 동양의 폼페이라고 불리고 있습니다.

開聞岳の大爆發。古文書上寫の爆發記録と發掘調査遺跡の状況は一致。爆發時是在874年3月25日陰間所發生的。此地層是當時的稻田遺跡。爆發使房子倒、田地、道路也被埋沒了。橋幸禮川地區的人受到了嚴重災害。從橋幸禮川的遺跡發現了當時的房子、工具、因此也被稱為「東洋的龐貝」。

開聞岳の大噴火。由于古文書上的噴火記録与经过發掘調查发现的遺址情况一致，可以判斷大噴火發生于公元874年3月25日夜裡。这块地層是當時的田地遺迹。房屋倒塌，田地、路都被埋住，橋幸禮川地域的居民遭受了嚴重損失。在橋幸禮川遺址发现了當時的房屋及各种工具，因此橋幸禮川遺址被称为东洋的庞贝。

The reopening of the village

村落的再起
村落的再开
마을의 재개



The god of Hirakiki Shrine is Kaimon-dake. The old Shinto shrine was buried by the eruption in 874. Hirakiki Shrine was rebuilt afterwards.

The revival of the Shinto shrine shows that people started to live in the outskirts again. On this folding screen picture drawn approximately 100 years ago, we have added a recreated image of Ibusuki after it revived from the disaster.

히라키키(彼開) 신사의 신은, 가이몬다케입니다. 874년 분화로 당시의 신사는 화산재에 파묻혔습니다. 그 후 다시 히라키키 신사를 세웠습니다. 신사의 부흥은, 주변에 다시 사람들이 살기 시작한 것을 알려 줍니다. 약 100년 전 그려진 이 병풍에, 두각돌은 재앙에서 부흥한 이부스키시의 이미지를 겹쳐 보았습니다.

牧圓(hirakiki)神社の神明是開聞岳。在874年的爆發使當時的神社被埋了。之後再重建牧圓神社。後來，因為神社的復興周圍又開始住起人家。約100年前所描繪的屏風畫的圖，重疊了我們對指宿受災害到復興後的景觀印象。

牧圓(HIRAKIKI)神社供奉的是開聞岳。公元874年大噴火時當時的神社被埋了，之後，重新修建了牧圓神社，神社的重建意味著周圍又有人住了。大約100年前的這幅屏風畫里，可以看到當時的復興情景。

Pompeii Pumice layer

龐貝的輕石層
龐貝的輕石地層
폼페이의 경석층



This stratum is genuine ejecta from Mt. Vesuvius, the volcano which buried the world heritage site Pompeii. In 79, Mt. Vesuvius erupted, and a large quantity of pumice fell. A pyroclastic flow occurred, climbed over the castle wall that surrounded the town of Pompeii, and attacked the town. The black silhouette represents the castle wall.

이 지층은, 세계유산 폼페이를 덮은 베수비오 화산의 분출물입니다. 79년, 베수비오 화산이 분화해 대량의 경석이 쏟아져 내렸습니다. 화석류는 폼페이 마을을 둘러싼 성벽을 넘어 마을을 덮었습니다. 검은 실루엣은 성벽을 나타내고 있습니다.

此地層是埋下了世界遺產龐貝的維蘇威火山的當時的噴出物體。在79年時維蘇威火山所爆發落下的大量輕石。發生的岩漿流將龐貝的整個街環繞、越過城牆擊穿至城。黑影是象徵著城牆。

这个地層是庞贝世界遺產 Vesuvio 火山的真正噴出物。公元79年，Vesuvio 火山大噴火，大量輕石降下，火山碎屑流發生，越過龐貝城的城牆而沖击市区，黑色的影子表示城牆。